

### Production

Producteurs délégués: TRABELSI PRODUCTIONS (ISRAËL)  
ALMA FILMS (ISRAËL)  
THE FACTORY (FRANCE),  
LUNA BLUE FILM (BELGIQUE)

Allemagne)

Coproducteurs: WESTDEUTSCHER RUNDFUNK (WDR

NOGA Communications-Channel 8 (Israël)  
RTBF (TELEVISION BELGE),

Avec le soutien de l'ENTREPRENEURIE DU CINEMA ET DE L'AUDIOVISUEL DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE DE BELGIQUE ET DES TELEDISTRIBUTEURS WALLONS, CENTRE NATIONAL DE LA CINEMATOGRAPHIE, PROCIREP -Société des Producteurs, ANGOA.

### Diffuseurs (2010)

France 5 – CH8 (Israël) – WDR (Allemagne) – RTBF (Belgique)  
RADIO CANADA – TSR (Télévision Suisse Romande)

### Festivals

*Présenté au Festival International du documentaire à Amsterdam (IDFA nov. 2009)*

### Distributeur :

SCALPEL Momento Distribution  
[www.momento-production.com](http://www.momento-production.com)  
38, rue de la Chine  
75020 Paris France  
tel. + 33 1 43 66 25 24  
e-mail: [scalpel.momentofilms@gmail.com](mailto:scalpel.momentofilms@gmail.com)



THE FACTORY TRABELSI PRODUCTIONS LUNA BLUE FILM PRESENTENT

# JAFFA

## LA MECANIQUE DE L'ORANGE

UN FILM DE EYAL SIVAN

PRODUCTEURS : Osnat TRABELSI Frank ESKENAZI Arik BERNSTEIN - PRODUCTRICE EXECUTIVE : Hortense QUITARD  
IMAGE : David ZARIF Vincent FOOY Rémi LAINÉ Shafir SARUSI - SON : Jean-Jacques QUINET Oren RAVIV Asher SARAGA  
MIXAGE : Studio 5 SUR 5 - DOCUMENTALISTES : Marie-Nicole FERET Tamar KATZ Yodfat GETZ  
ASSISTANT REALISATION : Erez MILLER - MONTEUSE : Audrey MAURION - ERIT ET REALISE PAR EYAL SIVAN.

Une coproduction TRABELSI PRODUCTIONS, THE FACTORY, LUNA BLUE FILM, ALMA FILMS - en association avec WESTDEUTSCHER RUNDFUNK, NOGA COMMUNICATIONS-CHANNEL 8, RTBF (TELEVISION BELGE) - avec la participation de FRANCE TELEVISIONS, CENTRE DU CINEMA ET DE L'AUDIOVISUEL DE LA COMMUNAUTE FRANCAISE DE BELGIQUE ET DES TELEDISTRIBUTEURS WALLONS, RADIO-CANADA, TSR, CENTRE NATIONAL DE LA CINEMATOGRAPHIE, PROCIREP, ANGOA.

VENTES INTERNATIONALES  
cat@catndocs.com

TRABELSI the factory Luna Blue Film WDR rtbf

LEWIN-EPSTEIN LTD. TEL-AVIV ARMEELASSRE, PARIS 2009 PUBLICITY-MECHNER TEL-AVIV

**JAFFA, la mécanique de l'orange  
le dernier film d'Eyal Sivan**

L'histoire de la Palestine et d'Israël s'articule autour de représentations, d'images et de clichés. Mais parmi tous ces symboles véhiculés et admis, un seul est commun aux deux : l'orange. Raconter l'histoire des Oranges de Jaffa, c'est raconter l'histoire de cette terre à travers un récit riche et plus bouleversant qu'on ne le pense.

Le film d'Eyal Sivan n'est pas qu'une façon de se souvenir. Il est davantage une entreprise de surgissement du passé à travers la mélancolie du présent. Les oranges de Jaffa ont beaucoup à nous dire. Et ce qu'elles nous disent est beau et triste. Beau, car à travers une recherche d'archives qui remonte à la naissance du cinéma, plusieurs mythologies, arabes et juives, se croisent et, ce que l'on a trop oublié, se conjuguent un temps. Triste, car l'aventure coloniale des sionistes se fondait sur l'oubli de l'orange, de son odeur, du fruit d'une terre, pour n'être plus qu'un produit d'exportation.

Dans *Jaffa, la mécanique de l'orange*, se rencontrent la poésie, la peinture, le cinéma, les travailleurs de l'agrume et les historiens, la mémoire et le présent. Car sans l'orange, il n'est pas de futur possible.

**AVEC PAR ORDRE D'APPARITION**

**Doudik Shalit** Israélien, producteur d'agrumes

**Abu Kaoud Mohamed** Palestinien, ouvrier arboricole

**Haïm Gouri** Israélien, poète

**Ismail Abou Shahadeh** Palestinien, mécanicien d'irrigation

**Sami Abou Shahadeh** Palestinien, historien de Jaffa

**Mahmoud Yazbak** Palestinien, historien

**Rona Sela** Israélienne, chercheuse en photographie

**Elias Sanbar** Palestinien, historien et écrivain

**Amnon Raz Krakotzkin** Israélien, historien

**Gideon Makoff** Israélien, coopérative Pardès

**Aviezer & Tomer Chelouche** Israéliens, exportateurs d'agrumes

**Kamal Boullata** Palestinien, peintre et écrivain

**Gideon Ofrat** Israélien, historien d'art

**David Tartakover** Israélien, artiste et designer

**Moustapha Kabha** Palestinien, historien

**Mouhamed Hassouna** Palestinien, exportateur d'agrumes

**Shlomo Rizman** Fédération des agriculteurs en Israël

**Arnon Yitzhaki** Israélien, Bureau du commerce des agrumes

**Yosef Nahmias** Israélien, ancien chef de milice sioniste

**Tal Amit** Israélien, ministère de l'Agriculture

**Roni Nakar** Israélien, ministère de l'Agriculture

**Zvi Kenan** Israélien, Bureau du commerce des agrumes

**Dan Paldi** Israélien, Bureau du commerce des agrumes

**Toutes les archives contenues dans le film ont été remontées  
et proviennent en particulier de :**

BFI National Archives, British Movietone, British Pathé, Footage Farm

Imperial War Museum, L'Atelier des Archives, Gaumont Path

Archives RTBF – Télévision belge, Axelrod Collection, Jerusalem Cinematheque,

Israel Film Archive, Citrus Marketing Board of Israel, IDF Archive, Israel Film

Services, Keren Kayemeth Le'Israel - Jewish National Fund

Steven Spielberg Jewish Film Archive, Ramattan news agency

Library of Congress, NARA

## **Jaffa, la mécanique de l'orange**

### **Equipe technique**

Auteur/réalisateur: Eyal Sivan  
Produit par: Osnat Trabelsi et Arik Bernstein (Israël)  
Frank Eskenazi (France)  
Serge Kestemont (Belgique)

Montage: Audrey Maurion  
Montage son et mixage: Jean-Jacques Quinet  
Traduction et adaptation : Catherine Neuve-Eglise  
Image: David Zarif, Vincent Fooy, Rémi Lainé,  
Shafir Sarusi  
Assistant réalisateur et animation : Erez Miller  
Son: Oren Raviv, Jean-Jacques Quinet,  
Asher Saraga  
Conformation et étalonnage : Matthew Hawkins

Documentalistes : Marie-Nicole Feret  
Tamar Katz  
Yodfat Getz

Production exécutive: Hortense Quitard

**88 minutes / Digital Beta - Video - Color / 16:9 anamorphic / Stereo / 2010**

Lieux de tournage: Israël, France  
Langues: hébreu, arabe, français, anglais

### **Eyal Sivan – biographie**

Eyal Sivan, cinéaste, producteur et essayiste, enseigne à l'école des Sciences Humaines et Sociales de l'UEL, University of East London. Né à Haïfa en Israël, il grandit à Jérusalem et, après avoir été photographe à Tel-Aviv, il s'installe à Paris en 1985. Il a réalisé une quinzaine de films documentaires à caractère politique et en a produit beaucoup d'autres. Ces travaux cinématographiques, projetés en salles de cinéma ou diffusés sur des chaînes de télévision internationales, ont été présentés dans de nombreux festivals à travers le monde et certains ont été primés. Eyal Sivan écrit et donne régulièrement des conférences à propos du conflit israélo-palestinien, de l'utilisation politique de la mémoire en Israël et de la Shoah, du cinéma politique, du génocide et de sa représentation, du crime politique et de sa représentation. Il est membre du comité éditorial de La Fabrique, société d'édition basée à Paris, et participe également à l'édition de la revue trimestrielle de l'UJFP, *De l'autre côté*.

### **Eyal Sivan – Filmographie**

- 2009 ***Jaffa, la mécanique de l'orange***
- 2008 ***Happy birthdays, towards a common archive***
- 2007 ***Citizens K- the twin brothers***
- 2006 ***Iraq, quand les soldats meurent...***co-écrit avec Jean-Paul Mari
- 2005 ***Faces of the Fallen***
- 2004 ***Pour l'amour du people*** co-réalisé avec Audrey Maurion
- 2003 ***Route 181, Fragments d'un voyage en Palestine-Israël*** co-réalisé avec Michel Khleifi,
- 2001 ***On the Top of the Descent***
- 1999 ***Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne***
- 1997 ***Burundi, sous la terreur***  
***Itsembatsemba, Rwanda un génocide plus tard***
- 1995 ***Aqabat-Jaber, paix sans retour ?***
- 1994 ***Jerusalems : le syndrome borderline***
- 1993 ***Itgaber, he will Overcome***
- 1991 ***Israland***
- 1990 ***Izkor, les esclaves de la mémoire***
- 1987 ***Aqabat-Jaber, la vie de passage,***